

الرسالتان المتبادلتان بين منظمة التحرير الفلسطينية
وحكومة دولة اسرائيل

١٩٩٤ أيار/مايو

السيد رئيس الوزراء،

فيما يتعلق بالاتفاق حول قطاع غزة ومنطقة أريحا، الموقع في القاهرة في ٤ أيار/مايو ١٩٩٤ (يسمى فيما يلي بـ "الاتفاق")، تؤكد منظمة التحرير الفلسطينية بهذا ما يلي:

- ١ - تتعهد منظمة التحرير الفلسطينية بكفالة أن تعمل السلطة الفلسطينية، بما فيها الشرطة الفلسطينية والوكالات الأخرى التابعة للسلطة الفلسطينية، وفقاً للاتفاق، وأن تحرك السلطة الفلسطينية آلية التنسيق والتعاون في الوقت المناسب.
- ٢ - تتعهد منظمة التحرير الفلسطينية بالتعاون مع إسرائيل، وبمساعدها، في جهودها لأن تجد وتعيد إلى إسرائيل الجنود الاسرائيليين المنقودين في العمليات العسكرية وجثث الجنود المتولين التي لم يتم استردادها.
- ٣ - تتعهد منظمة التحرير الفلسطينية بأن تقدم إلى المجلس الوطني الفلسطيني في اجتماعه القادم التغييرات الضرورية المتعلقة بالميثاق الفلسطيني لكي يقرها بصفة رسمية، على نحو ما تم التعهد به في الرسالة المؤرخة ٩ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ الموقعة من قِبَل رئيس منظمة التحرير الفلسطينية والموجهة إلى رئيس وزراء إسرائيل.
- ٤ - يستخدم الرئيس عرفات، عند دخوله قطاع غزة ومنطقة أريحا، لقب "رئيس السلطة الفلسطينية" أو "رئيس منظمة التحرير الفلسطينية"، ولا يستخدم لقب "رئيس فلسطين".
- ٥ - لا يبدأ أي من الجانبين أو يتخذ أية خطوة تؤدي إلى تغيير وضع قطاع غزة ومنطقة أريحا بانتظار نتائج مفاوضات الوضع الدائم.
- ٦ - تقوم منظمة التحرير الفلسطينية، مملاً بالفقرة ٣ من المادة الرابعة من الاتفاق، بإبلاغ حكومة إسرائيل بأسماء أعضاء السلطة الفلسطينية في رسالة تقدم في غضون أسبوع من توقيع الاتفاق. ويصبح تعيين هؤلاء الأعضاء في السلطة الفلسطينية نافذاً لدى تبادل رسالتين بهذا الشأن بين منظمة التحرير الفلسطينية وحكومة إسرائيل. وتصبح التغييرات في عضوية السلطة الفلسطينية نافذة لدى تبادل رسالتين بهذا الشأن بين منظمة التحرير الفلسطينية وحكومة إسرائيل.
- ٧ - تبدأ فور إبرام الاتفاق، مفاوضات بشأن التذكير بتولي السلطة عملاً بالمادة السادسة من إعلان المبادئ، ويقوم الجانبان باستطلاع إهكانيات توسيع نطاق هذه المفاوضات إلى ما يتجاوز المجالات الخمسة.

.../...

- ٨ - يكثف الجانبان المفاوضات بشأن الترتيبات المؤقتة على نحو يتفق مع إعلان المبادئ مسترشدين بالتاريخ المحدد فيه.
- ٩ - يؤكد الجانبان من جديد التزامهما ببدء مفاوضات الوضع الدائم في أقرب وقت ممكن، على ألا يتجاوز ذلك بداية السنة الثالثة من الفترة الانتقالية، على نحو ما نصت عليه المادة الخامسة من إعلان المبادئ.
- ١٠ - فيما يتصل بالعلاقات بين اسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية، يطبق الجانبان فيما بينهما الأحكام الواردة في الفقرة ١ من المادة الثانية عشرة، مع إدخال التغييرات اللازمة، وذلك دون الانتقاص من الالتزامات الواردة في الرسالتين المؤرختين ٩ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ اللتين وقعتهما وتبادلتهما رئيس وزراء اسرائيل ورئيس منظمة التحرير الفلسطينية.
- ١١ - يقوم الطرفان، في غضون شهر من توقيع الاتفاق، بدعوة حكومتي الأردن ومصر الى إنشاء اللجنة المستمرة المشار إليها في المادة الثانية عشرة من إعلان المبادئ وفي المادة السادسة عشرة من الاتفاق.
- ١٢ - تصدر حكومة اسرائيل والسلطة الفلسطينية جميع التشريعات اللازمة لتنفيذ الاتفاق.
- ١٣ - يواصل الطرفان المباحثات بشأن المسائل التالية:
- (أ) مساحة منطقة أريحا.
- (ب) وضع مسؤول فلسطيني عند الجسر.
- (ج) ووضع ترتيبات إضافية لسبر رفح.
- (د) جميع المسائل المعلقة المبينة في الاتفاق.

المخلص

(توقيع) ياسر عرفات

رئيس منظمة التحرير الفلسطينية

اسحق رابين
رئيس وزراء اسرائيل

٤ أيار/مايو ١٩٩٤

السيد الرئيس،

تتشرف حكومة دولة اسرائيل بأن تفيد بأنها تسلمت رسالتكم المؤرخة بتاريخ اليوم والتي جاء فيها ما يلي:

"فيما يتعلق بالاتفاق حول قطاع غزة ومنطقة أريحا، الموقع في القاهرة في ٤ أيار/مايو ١٩٩٤ (يسمى فيما يلي بـ "الاتفاق")، تؤكد منظمة التحرير الفلسطينية بهذا ما يلي:

١ - تتعهد منظمة التحرير الفلسطينية بكفالة أن تعمل السلطة الفلسطينية، بما فيها الشرطة الفلسطينية والوكالات الأخرى التابعة للسلطة الفلسطينية، وفقا للاتفاق، وأن تحرك السلطة الفلسطينية آلية التنسيق والتعاون في الوقت المناسب.

٢ - تتعهد منظمة التحرير الفلسطينية بالتعاون مع اسرائيل، وبمساعدها، في جهودها لأن تجد وتعيد الى اسرائيل الجنود الاسرائيليين المفقودين في العمليات العسكرية وجثث الجنود المقتولين التي لم يتم استردادها.

٣ - تتعهد منظمة التحرير الفلسطينية بأن تقدم الى المجلس الوطني الفلسطيني في اجتماعه القادم التغييرات الضرورية المتعلقة بالميثاق الفلسطيني لكي يقرها بصفة رسمية، على نحو ما تم التمهيد به في الرسالة المؤرخة ٩ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ الموقعة من قبل رئيس منظمة التحرير الفلسطينية والموجهة الى رئيس وزراء اسرائيل.

٤ - يستخدم الرئيس عرفات، عند دخوله قطاع غزة ومنطقة أريحا، لقب "رئيس السلطة الفلسطينية" أو "رئيس منظمة التحرير الفلسطينية"، ولا يستخدم لقب "رئيس فلسطين".

٥ - لا يبدأ أي من الجانبين أو يتخذ أية خطوة تؤدي الى تغيير وضع قطاع غزة ومنطقة أريحا بانتظار نتائج مفاوضات الوضع الدائم.

٦ - تقوم منظمة التحرير الفلسطينية، عملا بالفقرة ٢ من المادة الرابعة من الاتفاق، بإبلاغ حكومة اسرائيل بأسماء أعضاء السلطة الفلسطينية في رسالة تقدم في غضون أسبوع من توقيع الاتفاق. ويصبح تعيين هؤلاء الأعضاء في السلطة الفلسطينية نافذا لدى تبادل رسالتين بهذا الشأن بين منظمة التحرير الفلسطينية وحكومة اسرائيل. وتصبح التغييرات في عضوية السلطة الفلسطينية نافذة لدى تبادل رسالتين بهذا الشأن بين منظمة التحرير الفلسطينية وحكومة اسرائيل.

- ٧ - تبدأ فور إبرام الاتفاق، مفاوضات بشأن التذكير بتولي السلطة عملاً بالمادة السادسة من إعلان المبادئ، ويقوم الجانبان باستطلاع إمكانيات توسيع نطاق هذه المفاوضات إلى ما يتجاوز المجالات الخمسة.
- ٨ - يكثف الجانبان المفاوضات بشأن الترتيبات المؤقتة على نحو يتفق مع إعلان المبادئ، مسترشدين بالتاريخ المحدد فيه.
- ٩ - يؤكد الجانبان من جديد التزامهما ببدء مفاوضات الوضع الدائم في أقرب وقت ممكن، على ألا يتجاوز ذلك بداية السنة الثالثة من الفترة الانتقالية، على نحو ما نصت عليه المادة الخامسة من إعلان المبادئ.
- ١٠ - فيما يتصل بالعلاقات بين إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية، يطبق الجانبان فيما بينهما الأحكام الواردة في الفقرة ١ من المادة الثانية عشرة، مع إدخال التغييرات اللازمة، وذلك دون الانتقاص من الالتزامات الواردة في الرسالتين المؤرختين ٩ أيلول/سبتمبر ١٩٩٣ اللتين وقعهما وتبادلتهما رئيس وزراء إسرائيل ورئيس منظمة التحرير الفلسطينية.
- ١١ - يقوم الطرفان، في غضون شهر من توقيع الاتفاق، بدعوة حكومتي الأردن ومصر إلى إنشاء اللجنة الدائمة المشار إليها في المادة الثانية عشرة من إعلان المبادئ وفي المادة السادسة عشرة من الاتفاق.
- ١٢ - تصدر حكومة إسرائيل والسلطة الفلسطينية جميع التشريعات اللازمة لتنفيذ الاتفاق.
- ١٣ - يواصل الطرفان المباحثات بشأن المسائل التالية:

(أ) مساحة منطقة أريحا؛

(ب) وضع مسؤول فلسطيني عند الجسر؛

(ج) وضع ترتيبات إضافية لمعبر رفح؛

(د) جميع المسائل المتعلقة البيئية في الاتفاق.

وتعترف حكومة دولة إسرائيل بالتعهدات والالتزامات الواردة في هذه الرسالة وتؤكد لها.

المخلص

(توقيع) اسحق رابين

رئيس وزراء إسرائيل

ياسر عرفات

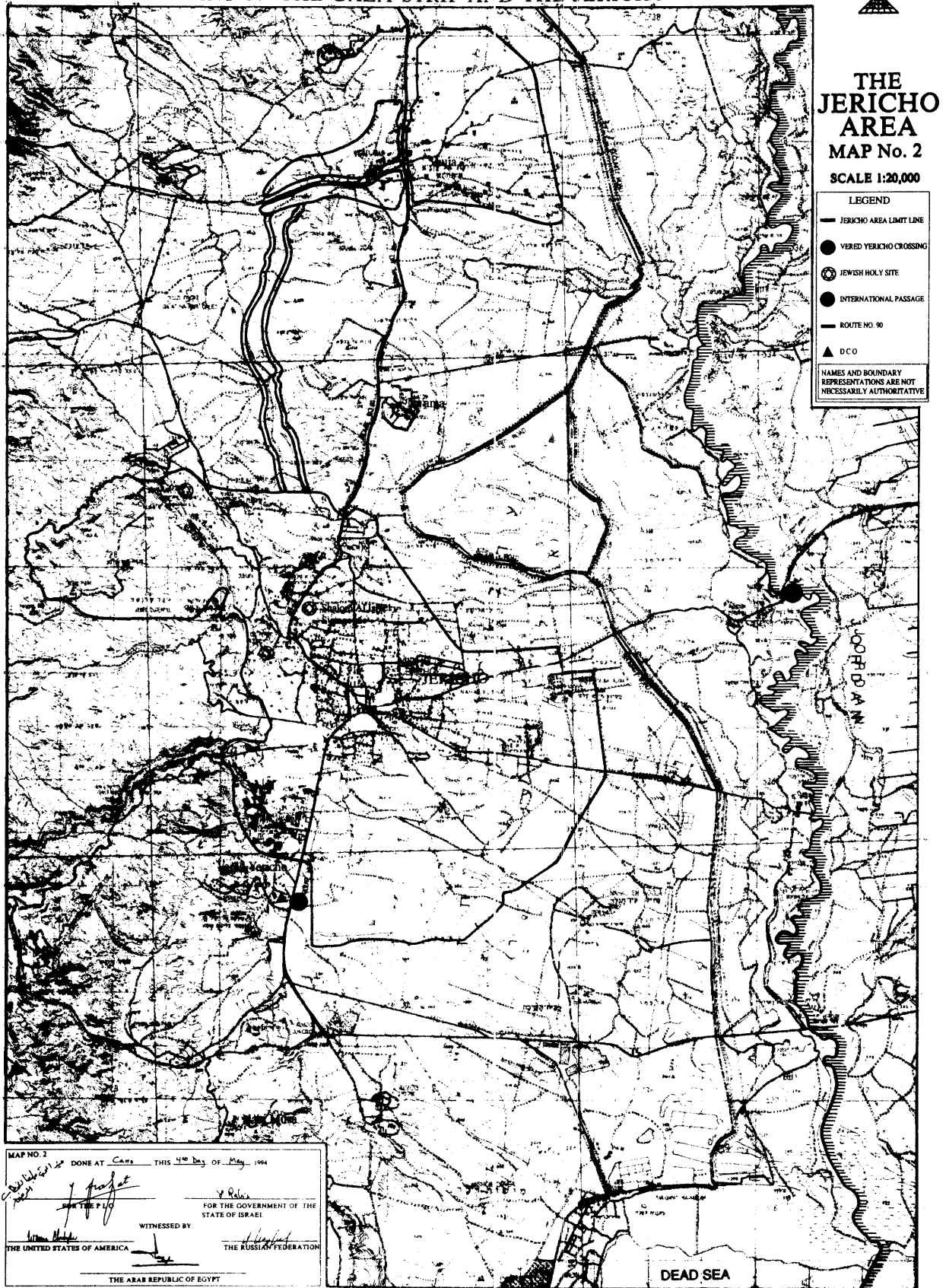
رئيس منظمة التحرير الفلسطينية

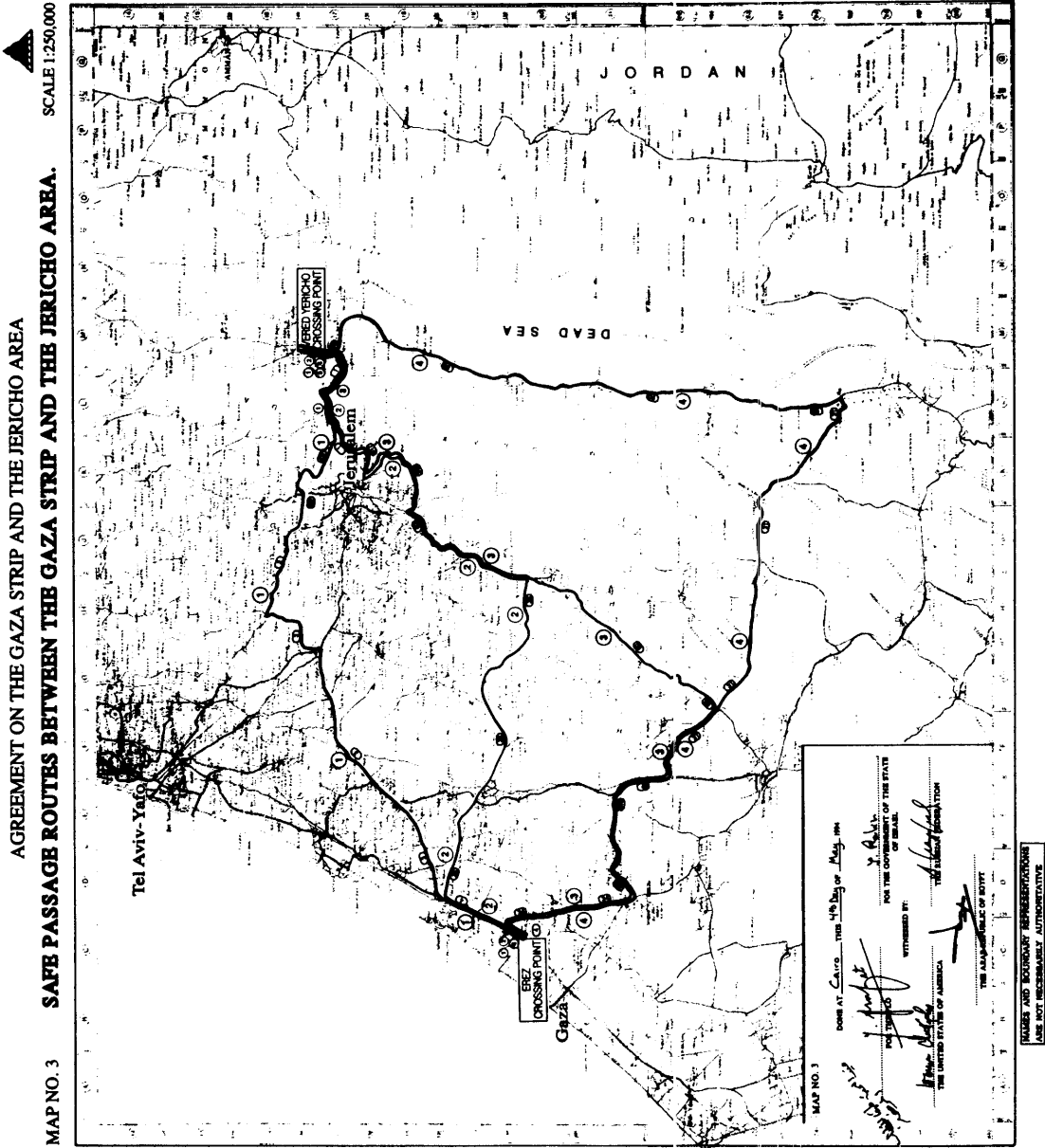
الخرائط

توجد النسخ الأصلية من الخرائط المرفقة، المشار إليها في الرسائل المؤرخة ٢٧ أيار/مايو ١٩٩٤ الموجهة إلى الأمين العام من الممثلين الدائمين للولايات المتحدة الأمريكية والاتحاد الروسي، ومن الممثل الدائم لإسرائيل والمراقب الدائم لفلسطين، في قسم المعاهدات بمكتب الشؤون القانونية لمن يرغب في الاطلاع عليها (الغرفة S-3200، الهاتف 5047 - X).

وتجدر الإشارة إلى أن رئيس اللجنة التنفيذية لمنظمة التحرير الفلسطينية، السيد ياسر عرفات، أضاف العبارة التالية بالعربية بحذاء توقيعهم على كل خريطة من هذه الخرائط: "قيد البحث طبقاً للخطاب المرفق".


AGREEMENT ON THE GAZA STRIP AND THE JERICO AREA














..

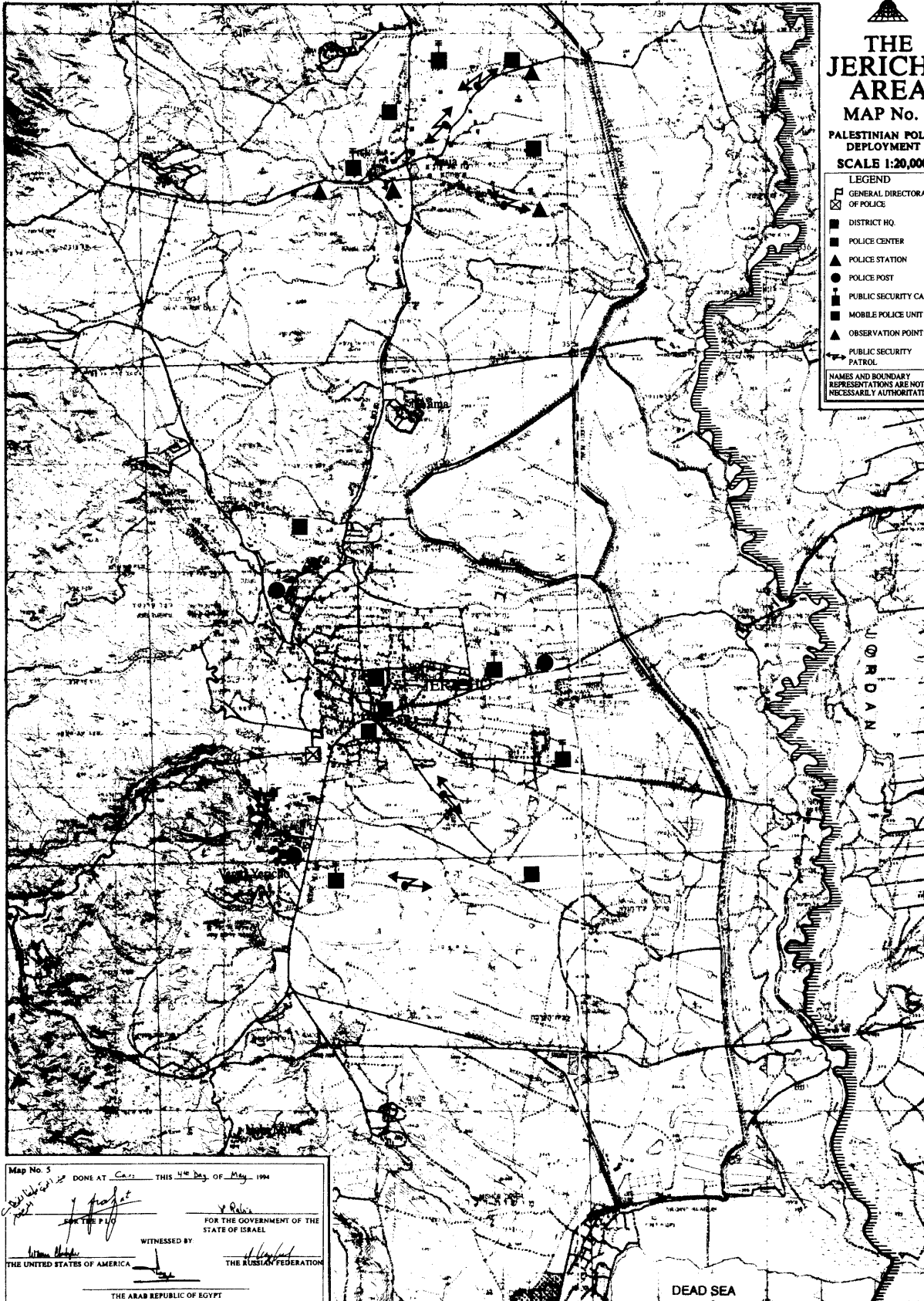
AGREEMENT ON THE GAZA STRIP AND THE JERICHO AREA


THE JERICHO AREA
MAP No. 5
PALESTINIAN POLICE DEPLOYMENT
SCALE 1:20,000

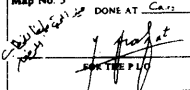
LEGEND

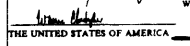
-  GENERAL DIRECTORATE OF POLICE
-  DISTRICT HQ.
-  POLICE CENTER
-  POLICE STATION
-  POLICE POST
-  PUBLIC SECURITY CAMP
-  MOBILE POLICE UNIT
-  OBSERVATION POINT
-  PUBLIC SECURITY PATROL


NAMES AND BOUNDARY REPRESENTATIONS ARE NOT NECESSARILY AUTHORITATIVE



Map No. 5
 DONE AT Cairo THIS 4th Day of May 1994


 FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

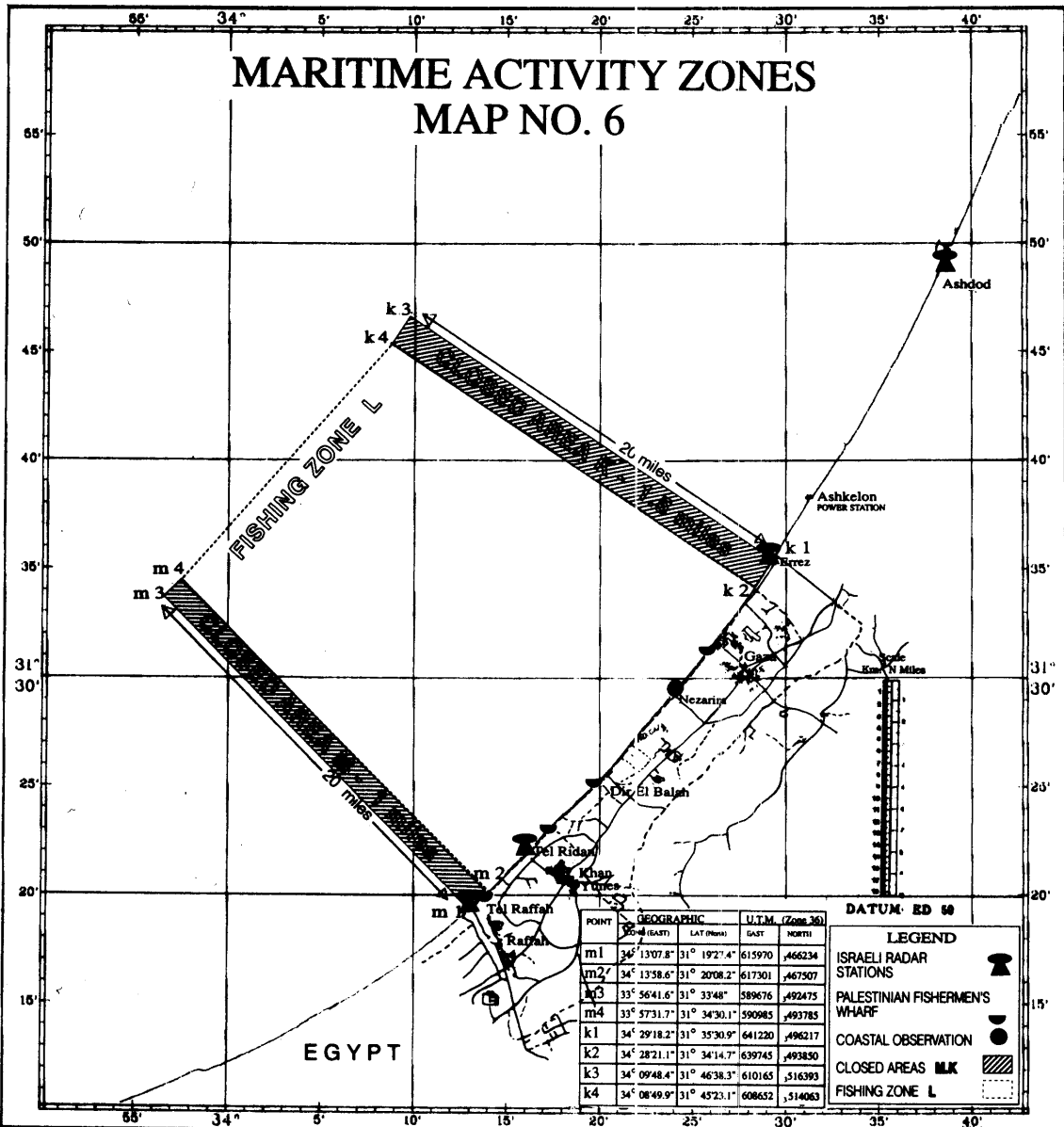
WITNESSED BY

 THE UNITED STATES OF AMERICA


 THE RUSSIAN FEDERATION

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

DEAD SEA

AGREEMENT ON THE GAZA STRIP AND THE JERICHO AREA



MAP NO. 6

Done at Cairo this 4th Day of May 1994

Y. Rajin
 For the Government of the State of Israel

Y. Rajin
 For the Government of the State of Israel

Witnessed by:

William Christopher
 The United States of America

A. V. ...
 The Russian Federation

...
 The Arab Republic of Egypt